

HISPANIC ISSUES • VOLUME 30

# Ideologies of Hispanism

*Mabel Moraña*

EDITOR

Vanderbilt University Press

NASHVILLE, TENNESSEE

2005

© 2005 Vanderbilt University Press  
All rights reserved  
First Edition 2005  
Reprinted 2009

This book is printed on acid-free paper.  
Manufactured in the United States of America

The editors gratefully acknowledge assistance from the  
College of Liberal Arts and the Department of Spanish  
and Portuguese Studies at the University of Minnesota.

*The complete list of volumes in the  
Hispanic Issues series begins on page 335.*

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Ideologies of Hispanism / Mabel Moraña. — 1st ed.  
p. cm. — (Hispanic issues ; v. 30)  
Includes bibliographical references and index.  
ISBN 0-8265-1471-5 (cloth : alk. paper)  
ISBN 0-8265-1472-3 (pbk. : alk. paper)  
ISBN 13: 978-0-8265-1472-1  
1. Civilization, Hispanic. I. Moraña, Mabel.  
II. Hispanic issues; 30.  
CB226.I345 2005  
305.868—dc22

2004022806

## HISPANIC ISSUES

Nicholas Spadaccini  
*Editor in Chief*

Antonio Ramos-Gascón and Jenaro Talens  
*General Editors*

Nelsy Echávez-Solano, Luis A. Ramos-García,  
and Gwendolyn Barnes-Karol,  
*Associate Editors*

Luis Martín-Estudillo  
*Assistant Editor*

### *\*Advisory Board/Editorial Board*

Rolena Adorno (Yale University)  
David Castillo (University of Oregon)  
Jaime Concha (University of California, San Diego)  
Tom Conley (Harvard University)  
Patrick H. Dust (Carleton College)  
Eduardo Forastieri-Braschi (Universidad de Puerto Rico, Río Piedras)  
David W. Foster (Arizona State University)  
Edward Friedman (Vanderbilt University)  
Wlad Godzich (University of California, Santa Cruz)  
\*Carol A. Klee (University of Minnesota)  
Antonio Gómez-Moriana (Université de Montréal)  
Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)  
Javier Herrero (University of Virginia)  
\*René Jara (University of Minnesota)  
Susan Kirkpatrick (University of California, San Diego)  
Eukene Lacarra Lanz (Universidad del País Vasco)  
Tom Lewis (University of Iowa)  
Jorge Lozano (Universidad Complutense de Madrid)  
Walter D. Mignolo (Duke University)  
\*Louise Mirrer (City University of New York)  
Alberto Moreiras (Duke University)  
Michael Nerlich (Technische Universität Berlin)  
Iris M. Zavala (UNESCO, Barcelona)  
Santos Zunzunegui (Universidad del País Vasco)

## Contents

### Introduction: Mapping Hispanism

*Mabel Moraña*

ix

#### PART I

##### *Constructions of Hispanism:*

##### *The Spanish Language and Its Others*

- 1 **Spanish in the Sixteenth Century:  
The Colonial Hispanization of Andean  
Indigenous Languages and Cultures**

*Lydia Fossa*

3

- 2 **The Pre-Columbian Past as a Project:  
Miguel León Portilla and Hispanism**

*Ignacio M. Sánchez-Prado*

40

- 3 **“La hora ha llegado”: Hispanism,  
Pan-Americanism, and the Hope of  
Spanish/American Glory (1938–1948)**

*Sebastiaan Faber*

62

#### PART II

##### *Consolidation and Transformations*

##### *of Hispanism: Ideological Paradigms*

- 4 **Rapping on the Cast(i)le Gates: Nationalism  
and Culture-Planning in Contemporary Spain**

*Thomas Harrington*

107

- 5 **Beyond Castro and Maravall: Interpellation,  
Mimesis, and the Hegemony of Spanish Culture**

*Anthony J. Cascardi*

138

<b>6</b>	<b>Whose Hispanism? Cultural Trauma, Disciplined Memory, and Symbolic Dominance</b>	
	<i>Joan Ramon Resina</i>	160
<b>PART III</b>		
<i>Latin Americanism and Cultural Critique</i>		
<b>7</b>	<b>Latin America in the U.S. Imaginary: Postcolonialism, Translation, and the Magic Realist Imperative</b>	
	<i>Sylvia Molloy</i>	189
<b>8</b>	<b>Mules and Snakes: On the Neo-Baroque Principle of De-Localization</b>	
	<i>Alberto Moreiras</i>	201
<b>9</b>	<b>Keeping Things Opaque: On the Reluctant Personalism of a Certain Mode of Critique</b>	
	<i>Brad Epps</i>	230
<b>PART IV</b>		
<i>Hispanism/Latin Americanism: New Articulations</i>		
<b>10</b>	<b>Xenophobia and Diasporic Latin Americanism: Mapping Antagonisms around the "Foreign"</b>	
	<i>Idelber Avelar</i>	269
<b>11</b>	<b>Hispanism in an Imperfect Past and an Uncertain Present</b>	
	<i>Nicolas Shumway</i>	284
<b>12</b>	<b>Hispanism and Its Lines of Flight</b>	
	<i>Román de la Campa</i>	300
	<b>Afterword</b>	
	<i>Nicholas Spadaccini</i>	311
	<b>Contributors</b>	321
	<b>Index</b>	325

◆ **Introduction:  
Mapping Hispanism**

*Mabel Moraña*

In the context of current debates on postcolonialism and multiculturalism, a collective reflection on *ideologies of hispanism* seems to be in order. And yet, this is a daunting task, given the ambiguities and complexities involved both in the mere definition of the topic and in the demarcation of its theoretical and epistemological boundaries. Indeed, the extension and transformation of cultural and ideological practices associated with Hispanism suggest the impossibility of confining the analysis to a specific period or modality. It indicates the need to explore, from multidisciplinary and transnational perspectives, the various ways in which Hispanism has functioned as a dominating political force, as an interpretive and representational cultural model, and as an epistemological paradigm, throughout the entire development of Spanish America's and Spain's cultural histories.

At the same time, the topic points to the disciplinary level in which the different perspectives on Hispanism articulate. Within Spanish, Latin American, and U.S. academies, disciplines constitute localizing spaces for the appropriation, legitimization, and institutionalization of Hispanism, as well as sites from which the global dissemination of knowledge related to this field is actually implemented. A collective reflection on the *ideologies of hispanism* entails, then,